

Hilfe, Übersetzung Englisch-Deutsch

Beitrag von „schulkind“ vom 23. April 2006 15:22

Hallo Rena !

Hmm ich würde es so übersetzen, aber ohne Gewähr 😊 :

Zitat

The elegance of the conservatively dignified building and its turn-of-the-century ambience is made unique by the finesse of our dishes. We present the specialties of the Monarchy era with European style.

"Die Eleganz dieses ausgezeichnet bewahrten Gebäudes mit Jahrhundertwende-Ambiente ist einzigartig, so wie die Finesse unserer Speisen. Wir präsentieren Ihnen Spezialitäten der Monarchenära nach europäischer Art."

Zitat

Company events= Firmenanlässe ??

Würde ich auch so sehen. Würde aber Firmenfeiern oder auch Firmenveranstaltungen sagen.

Zitat

standing receptions= Stehempfänge??

Ja, genauso !

Zitat

a la carte guests= a la carte-Gäste oder gibt's da noch einen anderen Ausdruck für???

Hmm, denke man kann auch Buffet haben ?

Zitat

downtown= Innenstadt oder Geschäftsviertel?

Jepp, aber eher Innenstadt.

Zitat

Complete wedding services=...

Heißt Hochzeitsdienstleistungen. Also können Hochzeiten ausgerichtet werden.

Hoffe das hilft Dir weiter 😊 Krieg ich auch Provison ? 😄

Grüße vom Schulkind